

56

Goytisolo, en Palma:

Baleares, 17 Mar 2002

«La cultura es más que un idioma»

F. R.

José A. Goytisolo está en Palma. Viene a pronunciar una conferencia dentro del ciclo de teatro que organiza el Ayuntamiento de Palma. La charla tendrá lugar a las ocho de la tarde de hoy en el Estudio General Luliano y lleva por título «La creación de la obra».

Goytisolo, en su charla de ayer con los periodistas, dijo que prefiere inspirarse en la misma calle. No es hombre de despacho, ni de puestas de sol. Es un poeta que sale a buscar su inspiración entre los hombres, en los bares, en los barrios de putas, en...

Nos dijo que se corrige continuamente. Ha publicado pocos libros de poemas, pero sus borradores llenan una buena estantería. Su mujer, cuidadosa ella, guarda todos sus originales.

Cuando uno llegó a la charla, una conversación que simula ser una rueda de prensa, y que cada miércoles supone una charla de café, pero sin café, entre los periodistas que toman nota y los escritores que pasan por allí. Decía, que la charla iba por los derroteros de la cultura y la lengua. Mi compañero de Diario Mallorca le preguntaba por la importancia de un idioma y la cultura que ese mismo idioma puede crear.



Goytisolo le respondió que no es preciso crear cultura en un idioma distinto. En Cataluña se ha hecho ahora una bandera de la lengua. Por ejemplo, nadie reconoce que en Andalucía se hable un idioma distinto del castellano y en cambio tiene una cultura propia. «Para mí —dijo el escritor— una cultura es más que un idioma».

—No crees que se pa-

san los catalanes cuando traducen obras teatrales del castellano a catalán para representarla en este idioma.

—Tengo algunos amigos catalanes que se avergüenzan de hablar el castellano. Es algo absurdo. Yo lo encuentro que es algo muy rico. Tienen dos lenguas. En cuanto a tu pregunta concreta: Es lógico que esto ocurra porque ha-

habido una represión. Yo espero que dentro de unos años esto no ocurra. Todo estará ya en su cauce. Comprendo la traducción, en parte, pues hay actores que interpretan mejor en su lengua que en castellano. Pero de ahí a traducir un Neruda, un Valle Inclán, bueno...

Y seguía hablando de la importancia de la lengua y la cultura. Para él, Franco cometió un grave error. Una operación simple: Ayudar a las burguesías nacionalistas, y siempre se ha visto que estas burguesías anteponen el capitalismo al nacionalismo y venden al mejor postor un sentimiento tan noble del pueblo como es el amor por su tierra. Es un juego sucio de vascos y catalanes. Bueno, de ciertos vascos y ciertos catalanes.

Goytisolo se definió un amante de Valle-Inclán, un escritor que tocó temas perennes en sus escritos. Un hombre que sigue vigente y que confunde su prosa y su poesía, su teatro y su lirismo. Es un hombre donde la belleza literaria resalta por todas partes. Su «Tirano Banderas» era el prólogo de la novelística latinoamericana actual, y su «Pipa de Kif» es comparable a la lírica del aquí y del ahora.

(Foto Juanet)